**Приднестровский Государственный Университет им. Т.Г. Шевченко**

**Филологический факультет**

**Кафедра общей лингвистики**

|  |  |
| --- | --- |
|  | Допущена к защите  «\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_ 2000г.  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

**Курсовая работа по немецкой лексикологии**

**на тему:**

Синонимия немецкого языка.

Синонимический ряд и тематическая группа.

|  |  |
| --- | --- |
| Выполнил студент 308гр. | **Вакарь А.М.** |
| Научный руководитель |  |

**Тирасполь 2000**

# **План:**

1. Введение.
2. Синонимия современного немецкого языка.

**2.1.** Понятие о синонимах.

**2.2.** Семантические отличия слов в синонимическом ряду.

**2.3.** Классификация синонимов.

**2.4.** Состав синонимического ряда.

1. Понятие синонимического ряда, его отличие от тематической группы.
2. Приложение.
3. Заключение.
4. Библиография.

**1. Введение.**

**Синонимы** – это слова одной части речи, которые обозначают одно и то же, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер.

Синонимами называют слова с равным значением (М. Марузо), со сходным значением (Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева), слова, обозначающие одно и тоже понятие или понятия очень близкие между собой (А.П. Евгеньева), слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием (К.В. Архангельская), слова, одинаковые по номинативной отнесённости, но, как правило, различающиеся стилистически (А.А. Реформатский), слова, способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга (Л.А. Булаховский).

**Целью работы** является разграничение синонимического ряда и тематической группы.

**Задачи работы:**

1. Провести компонентный анализ и составить таблицу;
2. составить таблицу сочетаемости прилагательных с существительными и глаголами;
3. Разграничить синонимические ряды и тематические группы данных прилагательных.

**Методы исследования:**

Сопоставительный метод находит применение и в прикладных лингвистических дисциплинах – в теории и практике составления двуязычных словарей и перевода, в методике преподавания второго языка. При помощи сопоставительного метода также изучаются степень и характер влияния одного языка на другой в результате исторических и территориальных контактов. Сопоставление даёт возможность вскрыть специфику изучаемых явлений в каждом языке, но и познать их общеязыковые или индивидуально-языковые свойства. Новые проблемы и цели исследования вносят изменения в приёмы и методику анализа, которые могут быть сравнительно сопоставительными и сравнительно-типологическими. Сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. При сопоставительной методике сравнение языков лежит в основе изучения. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Методика параллельного изучения состоит в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приёмов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются. Сравнительный метод в синхронии – сущность данного метода заключается в изучении фактов языка на определённом историческом отрезке. Сравнительное изучение языков в синхронии даёт возможность выявить структурные особенности различных языков.

**2.Синонимия современного немецкого языка.**

**2.1. Понятие о синонимах.**

Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетании, носящую системный характер. Убедительные доводы в пользу системности синонимов приводятся, в частности, в работах Ю. Д. Апресяна[[1]](#footnote-1). Проявление системности он видит в диахронических процессах синонимической конкуренции и дифференциации синонимов и в тесной синхронической связи между полисемией и сино­нимией. В дополнение к этим аргументам можно при­вести также следующие соображения.

Во-первых, синонимам противостоят антонимы **stark**, **kräftig** —**schwach**; **klug**, **gescheit** — **dumm** и т. д., хотя, конечно, семантические противопоставления такого рода количественно невелики[[2]](#footnote-2).

Во-вторых, довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку, например возрастания или убывания степени свойства, качества, интенсивности действия и т. п. (**fähig — begabt — talentvoll — genial, Scheu — Angst — Schrecken — Entsetzen, werfen — schleudern**), противопоставления постоянного свойства (**schüchtern, schamig**), временному (**verlegen, verschämt**) и т. д.

Синонимы в немецком литературном языке появляются либо благодаря заимствованиям, например, **stören — inkommodieren** (от франц. commode 'удобный'), либо вслед­ствие проникновения диалектальных слов в литературный язык, например, **Fleischer — Metzger** (южно- и западнонемецкое) либо, наконец, в результате изменения значений слов

В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого под­хода к установлению синонимичности. Как уже писалось раньше, синонимами назы­вают слова с равным значением, со сходным значением, слова, обозначающие одно и то же понятие или понятия очень близкие между собой, слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием, слова, одинаковые по номинативной отнесенности, но, как правило, различающиеся стилистически, слова, способ­ные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (М., 1966) синонимы определяются как «те члены тематической группы кото­рые: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) на­столько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств».

Наконец, в энциклопедии «Русский язык» (М., 1979) Т. Г. Винокур говорит, что синонимы — это «слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения».

Уже обращалось внимание на неточность этих опреде­лении, которая заключается в том, что речь в них идет о словах, тогда как следовало бы говорить об отдельных значениях слов[[3]](#footnote-3), так как слова в большинстве своем многозначны и во всех своих значениях почти никогда не бывают синонимичными друг другу[[4]](#footnote-4). В спра­ведливости сказанного легко убедиться на примере почти любого многозначного слова. Возьмем в качестве ил­люстрации глагол **gehen**. В кратком толковом словаре из серии Дудена[[5]](#footnote-5) указано 9 значений этого слова. Однако лишь в значении 'идти' ему синонимичен глагол **schreiten**, в значениях же 'посещать', 'функционировать’ и т. д. в качестве синонимов к **gehen** выступают уже иные слова.

Исходить из того, что синонимичны слова, а не значения, нам представляется неверным, так как нет многознач­ного слова, все номинативные значения которого были бы общими со всеми значениями другого слова. Более того, оно может иметь общие значения со многими сло­вами, количество этих слов различно и в отдельных слу­чаях может быть равно числу его номинативных значе­ний. В нашем случае **gehen** имеет общие номинативные значения и с **schreiten**, и с **kommen**, и с **fahren**, и с **lau­fen**, и с **weggehen** и т.д. в зависимости от того, с каким значением **gehen** мы будем сопоставлять другие слова или, точнее, значения других слов для установления сино­нимических отношений.

Из сказанного следует, что, как правило, не слова, а отдельные значения могут находиться в синонимических отношениях друг с другом. Поэтому в синонимические ряды объединены в качестве синонимов не слова, а лексико-семантические варианты слов, из кото­рых каждый соответствует одному определенному значению слова.

Средитех определений синонимов, которые приводились выше, наиболее распространенным является определение, утверждающее, что синонимы — это слова с единым или близким предметно-логическим содержанием. Соглашаясь с ним, приходится вместе с тем констатировать, чтоонострадает известной неопределенностью, ибо оставляет не­ясным вопрос о степени и характере общности значения слов, которая была бы достаточной для признания слов синонимами. Приведем в качестве доказательства следующий пример.

Если сравнить такие пары, как **aufmachen** — **aufsperren** в значении 'открывать' (слова, которые во всех немецких синонимических словарях квалифицируются как сино­нимы) и **gehen** 'ходить пешком'—**laufen** 'бежать' (кото­рые ни словари, ни интуитивное чувство языка не при­числяет к синонимам), то можно прийти к выводу,чтовторая пара не характеризуется таким уж явным отсут­ствием общности предметно-логического содержания в сравнении с первой, чтобы на основании этого считать ее, безусловно, несинонимичной. Сходство между **aufmachen** и **aufsperren** состоит в том, что в обоих случаях это — движение, позволяющее сделать доступным внутрен­ность чего-нибудь Словарь Д. Н. Ушакова), различие же заключается в скорости, резкости движения и одновременно в широте отведения створки (до степени 'открыть' — **aufmachen** или 'распахнуть' — **aufsperren**) и, по-видимому, в следствии (ср.: открыть окно, чтобы шел воздух, и открыть окно, чтобы спастись бегством).

Между **gehen** и **laufen** тоже есть сходство, и состоит оно в том, что в обоих случаях речь идет о движении, перемещении с помощью ног. Различие же заключается, во-первых, в быстроте, скорости движения, а во-вторых, в положении ног: в одном случае (**gehen**) ступни не от­рываются целиком от земли, в другом (**laufen**) на какое-то мгновение отрываются. Если сопоставить **gehen** *—* **laufen** с **rennen** — **laufen** (относительно последних нет сомнений в их синонимичности), различающихся именно степенью быстроты движения, то напрашивается вывод, что различная скорость, с которой совершается действие, не может слу­жить основанием для того, чтобы считать **gehen** — **laufen** словами с разным предметно-логическим содержанием, т. е. не синонимами. Это различие, следовательно, нужно искать в способе передвижения: не отрывая ступней от земли или отрывая их**.** Но**,** во-первых, неясно,почему водних случаях такие дифференцирующие признаки, как предел действия и следствие действия (**aufmachen — aufsperren**) не есть свидетельство различия предметно-логического содержания, в других случаях такой признак, как способ осуществления действия (**gehen — laufen**)— свидетельство этого различия. А во-вторых, можно было бы указать на другие слова, признаваемые синонимами, где различие в способе выполнения действия и его результате, как, например, в случае **gehen** — **schreiten**, не препятствует тому, чтобы признавать их синонимами и, следовательно, считать, что в основе их лежит общность предметно-логического содержания.

Обратимся теперь к критериям, которые предлагаются для установления синонимичности лексико-семантических вариантов слов. Помимо критерия близости предметно-логического содержания, о котором только что говори­лось, существуют и такие, как конструктивная общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость, принадлежность к одному типу понятий — родовому или видовому.

Проанализируем с точки зрения критерия конструктив­ной общности несколько примеров. В ряду **ablehnen** — **sich weigern** глагол **ablehnen** 'отказаться от чего-либо, отклонить что-либо' является транзитивным, он требует, следовательно, прямого дополнения, а **sich weigern** 'отказаться, испытывая внутреннее сопротивление, выполнить то, что кто-либо требует, приказывает' употребляется только с инфинитивным оборотом. В ряду **sich fürchten** — **grausen** синоним **sich fürchten** 'бояться' требует предложного дополнения (vor jemandem), тогда как **grausen** 'испытывать ужас' используется без объекта и только в безличной форме. Между тем синонимичность этих гла­голов отмечается всеми немецкими словарями. Значит, отсутствие у слов конструктивной общности не препятствует ощущению и признанию их синонимичности.

Как указывалось, в качестве критерия синонимичности называют совпадение сочетаемости. Однако у целого ряда слов сочетаемость совпадает, но они не вступают друг с другом в синонимические отношения: таковы, например, **schlucken** — **trinken**, **schlucken** — **essen** и др. И, наоборот, у многих признанных синонимов сочетаемость не совпа­дает. Ср.: **ganz** — **völlig**: **völlige** (не ganze) **Ge­nesung**, но **die ganze** (не völlige) **Zeit**, **etwas ganz** (не völ­lig) **anderes** и т.д.

Большой популярностью у языковедов пользуется такой критерий, как «заменимость» в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, без ощущения заметного изменения смысла высказывания в результате замены[[6]](#footnote-6). Однако и он недостаточно объективен. Следует, очевидно, прежде всего уточнить, о каком контексте идет речь — о широком, языковом (безразличном) или узком, ре­чевом (ситуативном, небезразличном).

Языковой контекст определяет, какое из значений смысловой структуры слова имеется в виду. Помещая, например, слово **trinken** 'пить' в минимальный (сло­восочетание) или максимальный (предложение) языковой контекст - **Tee trinken** 'пить чай' или **mein Freund trinkt Tee** 'мой приятель пьет чай' — можно определить, какое из значений слова **trinken** имеется в виду, но нельзя решить вопрос, будут ли к нему синонимами **schlürfen** 'хлебать', **schlucken** 'глотать', **nippen** 'пригубить', хотя они вполне заменимы. Следовательно, такой контекст не го­ворит в пользу того, что это синонимы, хотя и не опро­вергает возможности синонимических отношений данных значений слов. Если продолжить эксперимент и вместо слова **Tee** подставить **geschmacklose Flüssigkeit** или **ein alkoholfreies Getränk**, то и здесь контекст не выявит синонимических отношений, хотя их и нельзя будет отри­цать. Итак, в широком языковом контексте синонимы за­менимы, но сам факт возможности замены не свидетель­ствует о том, что мы имеем дело с синонимами, а лишь о том, что мы имеем дело со словами, входящими в один тематический ряд.

Речевой контекст отличается от языкового тем, что он всегда *ситуативен* и потому *узок.* В речевом кон­тексте выявляются оттенки значения синонимов, соответ­ствие или несоответствие данного синонима данной ситуа­ции, в силу чего в большинстве своем замена одного си­нонима другим как раз невозможна. Ведь искусство речи и заключается в том, чтобы выбрать наиболее подходящий синоним именно для данного случая. Если же в речевом контексте синонимы все же заменимы, то это объясняется зачастую либо тем, что оттенки их недостаточно ощутимы (недостаточно четко ощущаются говорящим, пишущим), либо тем,что недостаточно узок контекст, что ситуация недостаточно конкретна. Узкий ситуативный контекст дает возможность пролить некоторый свет на оттенки значения синонимов, но не подтверждает их взаимозаменимости.

В качестве критерия, а точнее, условия синонимичности называют принадлежность слов к одному типу понятий — родовому или видовому. Если иметь в виду названия кон­кретных предметов, то с этим условием нельзя не согла­ситься: **Tier** и **Hund** или **Pflanze** и **Rose**, конечно, не си­нонимы, хотя о **Wind** — **Sturmwind** — **Sturm** уже нельзя судить категорически. В ряде других случаев, например, если речь идет о некоторых глаголах или названиях аб­страктных понятий, эти отношения не столь бесспорны, а, кроме того, как справедливо отмечает В. Н. Цыганова[[7]](#footnote-7), в известных условиях они могут вступать в синонимические отношения, как, например, **sehen** — **glotzen**, **trinken** — **nippen**, **gehen** — **schleichen**. Правда, здесь, очевидно, луч­ше говорить не о родовидовых отношениях, а об отношениях общего и частного.

Из сказанного следует, что ни критерий общности предметно-логического содержания, ни те критерии, о которых только что говорилось, не дают достаточно надежных оснований для установления синонимичности между лексико-семантическими вариантами слов, хотя они и должны быть, безусловно, приняты во внимание.

Если проанализировать лингвистическую литературу с точки зрения того, какие типы смысловых отличий усма­триваются между синонимами, то придется констатиро­вать, что большинство исследователей ограничиваются общим указанием на то, что синонимы различаются оттен­ками значения. Довольно типично в этом отношении замечание Р. А. Будагова, который пишет, что «самое су­щественное в синонимах — выражение различных оттенков значения[[8]](#footnote-8)», но не раскрывает того, что понимается под оттенком значения. В некоторых работах содержатся замечания относительно отдельных конкретных смысловых отличий, которыми об­ладают синонимы разных групп или какой-либо определенной категории. Так, К. В. Архангельская усматривает между синонимами наличие количественно-качественных отношений[[9]](#footnote-9). В. Н. Цыганова[[10]](#footnote-10), анализируя глаголы русского языка, выделяет такие признаки, различающие синонимы по оттенкам значения, как степень интен­сивности действия (кричать — вопить, любить — обожать, бежать — нестись), отсутствие или наличие намеренности действия (попасть — очутиться, найти — отыскать, клонить — нагибать). А. П. Евгеньева во Введении к «Словарю синонимов русского языка» говорит, что синонимы: а) служат для детализации и выделения того или иного признака, существенного, с точки зрения говорящего или пишущего (загореться, заняться, вспыхнуть, запылать); б) служат выражению степени и меры в проявлении признака (громадный, огромный, колоссаль­ный, гигантский, исполинский, грандиозный, циклопиче­ский; боязнь, страх, ужас); в) выражают интенсивность обозначаемого действия (бежать, мчаться, нестись, ле­теть); г) служат выражению субъективной оценки, от­ношения говорящего к обозначаемому (глупый, неумный, безголовый, пустоголовый, безмозглый). Однако назван­ные признаки не исчерпывают типов смысловых отличий слов-синонимов.

Особенно интересна в этом отношении статья Ю. Д. Апресяна «Английские синонимы и синонимический словарь», [[11]](#footnote-11)где описаны широко представленные в английском материале разнообразные типы признаков, на основе которых возникают семантические различия ме­жду синонимами.

Нам представляется, что при определении оттенков зна­чения слова важно принимать во внимание контекст и лексическую среду, в которых употребляется данный лексико-семантический вариант, т.е. учитывать, идет ли речь о живых или неживых предметах, о людях или животных, об объективном или субъективном высказывании и т. д. Например: **halten** — **stehenbleiben** (по отношению к людям нет различия, по отношению к средствам транспорта — есть: **hal­ten** используется, когда речь идет о любой, обычно регу­лярной остановке, **stehenbleiben** — чаще об остановке по особой причине); **ertragen** — **vertragen** (**ertragen** просто констатирует преодоление чего-либо: жары, потерь, го­лода; **vertragen** подчеркивает, что преодоление чего-то — насмешек, критики и т.п. — связано с субъективными способностями и особенностями) и т.д.

**2.2. Семантические отличия слов в синонимическом ряду.**

Анализ употребления значительного числа синонимов немецкого языка дает основание выделить следующие ос­новные признаки, которые следует учитывать при опи­сании семантических отличий слов в синонимическом ряду:

**1. Степень.** Здесь имеется в виду степень возрастания выражаемого свойства, качества или интенсивности дей­ствия, например:

**Befürchtung — Angst — Entsetzen**

**gut — ausgezeichnet**

**schwerhörig — taub — stocktaub**

**werfen — schleudern**

**zuhören — horchen**

**laufen — rennen**

**2. Характер** (действия, процесса и т.д.). Т.е. продол­жительность, быстрота, размеренность, небрежность или тщательность выполнения и т.д., например:

**aufmachen — aufsperren**

**anfangen — ausbrechen**

**gehen — schreiten**

**schauen — betrachten**

**3. Специализация.** К специализации относятся случаи, когда слово имеет либо более общее, либо более частное значение, указывает на абсолютный или относительный признак. Эти случаи связаны с разным объемом значения, с различной сочетаемостью, например:

**gießen — eingießen — zapfen** (из бочки)

**Gipfel — Wipfel** (у дерева)

**weit** (во всех направлениях) — **breit** (в одном)

**vorteilhaft** ('выгодный') — **einträglich** ('доходный')

**geschehen — passieren** (лишь по отношению к не очень значительным событиям)

**ablegen — abnehmen — ausziehen** (разная соче­таемость: **ablegen** — только о верхней одежде)

**strafen — bestrafen** (с применением конкретной мерынаказания**)**

**verlieren — einbüßen — sich *(D)* verscherzen** (по собственной вине)

**Laut** (в фонетике) — **Ton, Klang** (в музыке) — **Schall** (в акустике)

**4. Отношение.** Здесь имеется в виду оценка выражае­мого действия, качества, например:

**ausgeben** ('расходовать') — **verschwenden** ('расточать') **schreiben** ('писать') — **kritzeln** ('царапать')

**5. Мотивация.** Под мотивацией понимается внешнее или внутреннее побуждение к действию, а также причины дей­ствия, зависящие или не зависящие от субъекта, напри­мер:

**sich benehmen** (внутреннее побуждение) — **sich betragen** (как предписано, установлено)

**Spazierengehen** ('гулять') — **schlendern** ('гулять без цели', 'шляться')

**blinzeln — zwinkern** (большей частью наме­ренно)

**ändern — verändern** (не зависит от субъекта)

**6. Результативность** (действия, процесса). Например:

**behandeln — kurieren — heilen** ('вылечить')

**wecken — erwecken** ('пробуждать')

**7. Постоянство** (свойства, признака предмета, дей­ствия). Например:

**schüchtern** (постоянный признак 'робкий')— **verlegen** (временный признак 'смущенный')

**böse** ('злой') — **erbost** ('разозленный')

**leben** ('жить' где-либо) — **sich aufhalten** ('временно жить, останавливаться')

Некоторые синонимы обладают одновременно несколькими признаками. Так, например, **verlieren — einbüßen — sich *(D)* verscherzen** отнесены к специализа­ции, хотя **verscherzen** отличается от других членов ряда и тем, что выражает результативность, по­скольку означает, что кто-либо потерял, утратил что-либо окончательно, навсегда.

В приведенных примерах в качестве синонимов фигурируют лишь знаменательные части речи, но это не означает, что в синонимические отношения не могут вступать служебные слова и междометия. Однако они сравнитель­но малочисленны и чаще выступают как полные синонимы.

**2.3. Классификация синонимов.**

Стилистически не ограниченные синонимы могут подразделяться на равнозначные и неравнозначные синонимы.

Равнозначные синонимы могут быть полными (если совпадают и их значение и их употребление) и не­полными (если они отличаются только по употреблению). Примеры: **halten** и **stehenbleiben** 'стоять' (по отношению к человеку) полные синонимы; **Meer** и **See** 'море' — непол­ные, так как можно сказать: das Meer (но *не* die See) be­deckt einen großen Teil der Erdkugel, Leutnant zur See (но *не* zum Meer).

Неравнозначные синонимы различаются по от­тенкам значения и большей частью и по употреблению. Эти последние наиболее многочисленны.

Исследуя синонимы, можно наблюдать интересный факт: одни синонимы могут употребляться с любыми ча­стями речи (если они вообще с ними сочетаются), а дру­гие нет. Приведем в качестве примера **sogar** — **selbst**. **So­gar** сочетается с любой знаменательной частью речи, в то время как **selbst** нельзя сочетать с глаголом.

Все вышеперечисленные критерии хотя и не исчерпы­вают всего многообразия оттенков значения синонимов, однако, все же проливают некоторый свет на характер синонимических отношений между отдельными значениями так называемых идеографических синонимов, т.е. не совпадающих полностью по значению.

На первый взгляд несколько проще обстоит дело со стилистически дифференцированными, так называемыми стилистическими синонимами. Однако и здесь нет достаточно надежных данных ни для дифференциации стилистически не ограниченных и стилистически ограни­ченных, ни для дальнейшего подразделения стилистиче­ски ограниченных синонимов хотя бы на синонимы разговорного и книжно-письменного стиля речи.

Иногда различие между стилистически не ограничен­ными (идеографическими) и стилистически ограниченными синонимами видят в их различной эмоциональной окраске, в различной экспрессивности и потому называют первые нейтральными, а вторые — стилистически окрашенными. Эти термины вряд ли удачны, так как стилистическая нейтральность в смысле нулевой экспрессивности присуща как стилистически ограниченным,так и стилистически не ограниченным синонимам; ср.: **anfangen** и **beginnen**, **auf­machen** и **öffnen** или **Dienstmädchen** и **Haustochter**, где первые члены синонимических рядов относятся к стилистически не ограниченным, а вторые — либо к лексике книжно-письменной, либо разговорной речи; ср.: **das Geschäft wird geöffnet**, но не **aufgemacht** и т.д.Однако вэтих синонимах нельзя обнаружить никаких экспрессивных (эмоциональных) оттенков.

Стилистически ограниченные синонимы сравнительно лег­ко обнаруживаются по присущим им дополнительным экс­прессивным оттенкам, выражающим иронию, торжествен­ность и т.д., ср.: **inkommodieren**, **Beamtenkuh**, **Gemach** и др.

«Нейтральные» стилистические синонимы труднее обнаружить, так как они обычно словарями соответствующим образом не квалифицируются. Их стилистическую огра­ниченность можно установить только либо путем лингвистического эксперимента, как предлагал Л. В. Щерба, для чего нужно совершенное знание языка, а им обладают немногие, либо статистически, путем изучения большого количества текстов (контекстов), что, в общем, не под силу одному исследователю; возможно, что это скоро бу­дет выполнено с помощью машин. Практическая важ­ность этой работы неоспорима. Достаточно пролистать любой учебник по иностранному языку, чтобы убедиться в том, насколько неоправданно в нем употребление синонимов, например, **beginnen** вместо **anfangen**, **wünschen** вместо **wollen**, **senden** вместо **schicken** и т.п.

В немецкой лексикографии имеется довольно большое количество синонимических словарей, но они почти все, за исключением старого издания словаря серии Дудена[[12]](#footnote-12), представляют собой более или менее удачно подобранные синонимические ряды, не содержащие, как правило, примеров, иллюстрирующих их значение и употребление. Среди опубликованных словарей можно обнаружить два типа: словари, где синонимические ряды смешаны с тематическими (сюда можно отнести словари, подобные словарю Пельцера) и синонимические словари типа Гернера и Кемпке, где проведен строгий отбор синонимов, но не даны различия между ними.

В словаре К. Пельцера, например, в одном ряду приве­дены **Bank**, **Stuhl**, **Schemel**, **Schulbank** и т.д., которые об­разуют тематический, но не синонимический ряд. В сло­варе под редакцией Г. Гернера и Г. Кемпке собрано боль­шое количество синонимических рядов, члены которых представляют собой либо идеографические, либо стилистические синонимы.

Все эти словари предназначены для носителей языка и рассчитаны на то, чтобы установить то общее, что харак­терно для синонимов данного ряда. Но, как уже говорилось, из них нельзя почерпнуть почти никаких сведений о том, в чем заключаются различия между помещенными в один ряд синонимами.

Единственным пока словарем, который дает и те, и другие сведения, является упомянутый выше синонимиче­ский словарь серии Дудена. Помимо синонимических ря­дов он содержит и пространное толкование различий в значении и употреблении членов каждого синонимиче­ского ряда, а также иллюстрирующие их примеры, в том числе и заимствованные из литературы[[13]](#footnote-13).

**2.4. Состав синонимического ряда.**

Заглавным словом основных статей является индиф­ферентный синоним. Под индифферентным пони­мается синоним, который передает значение данного синонимического ряда наиболее общо, не имеет эмоциональной окраски и является, как правило, наиболее употребительным в данном ряду. В качестве заглавного слова индиф­ферентный синоним с русским эквивалентом помещается над соответствующим синонимическим рядом. Например:

**Balkon** балкон

**der Balkon** — **der Altan —** **der Soller**

Членами синонимического ряда могут быть как слова, так и словосочетания. Последние могут иногда высту­пать в качестве индифферентного синонима. Например:

**fremd werden** становиться чужим

**fremd werden —** **entfremdet sein** — **sich entfremden**

Расположение синонимов в синонимическом ряду оп­ределяется, как правило, принадлежностью слова к опре­деленному стилю речи. В этом случае синонимы располагаются в такой последовательности: индифферентный си­ноним, затем другие стилистически нейтральные синонимы, затем синонимы, относящиеся к книжной речи, и, наконец, слова разговорной речи. Например:

**betragen** составлять *(определенное количество)*

**betragen — ausmachen** — **sich belaufen** — **machen**

Многие синонимы, особенно обозначающие признак, свойство, качество и т.п., образуют синонимические ряды, выражающие некую иерархическую зависимость членов ряда. В таком случае синонимы приводятся в порядке возрастания признака или интенсивности действия, причем стилистическая характеристика синонимов наглядно представлена различными шрифтами тем же способом, что и в предыдущем случае. Такому ряду дается общая ха­рактеристика, в которой порядок следования синонимов специально оговаривается. Например:

**freudig** радостный

**zufrieden — vergnügt —** **heiter** — **froh - freudig —** **heidenfroh** — **glücklich** — **überglücklich** — **selig — glückselig** — **verklärt**

Синонимы данного ряда расположены **по *степени*** возрастания выражаемого признака.

Синонимы, образующие синонимический ряд, принад­лежат к одной и той же части речи. Это, однако, не исключает известных грамматических различий между ними. В частности, в одной словарной статье могут быть объединены слова и словосочетания, выступающие как прила­гательное и как наречие. Например:

**bald** скоро

**bald** — **in Zukunft** — **zukünftig – umsonst** — **vergebens** — **vergeblich**

В синонимических рядах глаголов и прилагательных при иллюстрации употребления допускались примеры, включающие субстантивированные слова, если последние сохраняют и хорошо передают семантические особенности исходного слова. Например:

**nachsinnen** *высок. =* **nachdenken**... sie schwieg in tiefem Nachsinnen - она молчала, погруженная в глубокое раздумье.

Производные слова включаются в словник лишь в том случае, когда они отличаются от исходного слова не только своим лексико-грамматическим значением, а обра­зуют синонимический ряд, не совпадающий по составу с рядом исходного слова. Например, ряд исходного сущест­вительного:

**Laune** прихоть, каприз

**die Laune** — **die Schrulle** — **die Marotte** — **der Tick** **— die Grille** — **die Mucke**

значительно отличается по своему составу от ряда производного прилагательного:

**launenhaft** непостоянный, капризный

**launenhaft** — **launisch** — **kapriziös** — **unberechenbar** — **grillenhaft** — **wetterwendisch.**

3.Понятие синонимического ряда ,его отличие от тематической группы.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную мик­росистему или синонимический ряд.

Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интеграль­ный семантический признак данного ряда.

Синонимический ряд образуют, как правило, еди­ницы с многоплановой семантической структурой.

Вследствие содержательной многоплановости сино­нимы одного ряда противопоставлены по значениям, не входящим в общий сегмент и выступающим как их дифференциальные семантические признаки, соотноси­мые с различными аспектами значения.

Многозначные слова могут выступать элементом нескольких синонимических рядов, в зависимости от избираемого ЛСВ. В данном слу­чае дополнительным критерием синонимии ЛСВ с дру­гими может служить обращение к антонимам, причем для каждого синонимического ряда в качестве анто­нима выступает одна тождественная единица.

Сложность и многоплановость отношений синони­мов заключается, в частности, в том, что данная мик­росистема иногда выходит за пределы синонимическо­го ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне по­лярные единицы уже не являются синонимами в по­нимаемом нами смысле. Т. е. их значения являются скорее смежными (ср., пример, приводимый В. А. Звегинцевым: ***торжествовать*** *–* ***ликовать*** *–* ***праздновать*** *–* ***радоваться*** *–* ***веселиться*** *–* ***забавляться*** *–* ***потешаться****).* В. А. Звегинцев объясняет этот факт тем, что «каждое последующее звено синонимической цепочки присоединяется к предыдущему на основании имею­щихся у него сочетательных возможностей; в процессе такого нанизывания постепенно и теряется предметно-понятийный признак». В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тема­тической группой. Между те­матической группой и синонимическим рядом сущест­вует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов. Таким образом, чем более дробным оказывается сегмент тематической группы, тем конкретнее выявляется ДАЗ элементов, который является видо­вым, но связан с вышестоящими ярусами по опреде­ленному родовому признаку. Соответственно сужается круг ДСП. В рассматриваемом плане можно говорить о тематических группах также как об определенной системе синонимов, между которыми возможны отно­шения типа **«вид – вид»**, **«род – вид»**.

В работе над синонимами следует различать сино­нимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практи­ка их объединения, причем авторы исходят не из ДАЗ единиц, а подводят их под более общий признак каче­ственности, восходящий к понятийному содержанию ро­да. Так, напр., по отношению к прилагательному adrett выделяются следующие синонимические ряды, соответ­ствующие его ЛСВ:

1. **blitzblank, fleckenlos, gewaschen, klar, lauter, nett, rein, reinlich, sauber, unbefleckt, unbeschmutzt, schmuck;**
2. **anständig, ehrenhaft, ritterlich, rechtlich, flott, gesittet, ehrlich**

Однако в каждом ряду семантические структуры лексем не покрывают друг друга, а синонимические отношения возникают между их отдельными ЛСВ.

Так, доминантная для 1-го ряда сема «чистый» в прямом смысле слова оказывается ведущей не для каждой лексемы и иногда может быть причислена к разряду второстепенных денотативных сем. Как этот факт, так и вытекающая из него различная семантиче­ская сочетаемость слов влияет на степень их синони­мичности.

Из таблиц (1, 2) вытекает, что наиболее близкими по дено­тативной соотнесенности являются семы **„sauber"**, **„(sehr) sauber"**, **„ohne Fleck"**, **„rein"**, **„frei von Schmutz"**, соотноси­мые с семой **„ordentlich"** и перекрещивающиеся с нею. Такие семы содержатся в значении лек­сем **blitzblank**, **fleckenlos**, **klar**, **sauber**, **reinlich**, **rein**, **unbe­fleckt**. В этом прямом денотативном значении большинство лексем обнаруживает одинаковую сочетаемость с группами слов:

1. именами нарицательными, обозначающими предме­ты быта;
2. глаголами, обозначающими действие, направ­ленное на поддержание чистоты.

В то же время наличие в ДАЗ каждой лексемы других сем, имеющих в пределах данного синонимического ряда второстепенный характер, оказываются доминантными для ЛСВ прилагательных, что выявляется в условиях их кон­текстной дистрибуции. Так, например, ЛСВ прилагательно­го **klar**, обладая семами **„hell"**, **„durchsichtig"**, **„ungetrübt"**, по этому значению имеет общий сегмент со значением при­лагательного **lauter**. Оба прилагательных взаимозаменимы в сочетании с существительными **Quelle**, **Quellenwasser**, обра­зуя более четкую оппозицию к прилагательным с доминант­ными семами ДАЗ **„sauber"**, **„ordentlich"**.

В свою очередь, по степени доминантности семы **„unvermischt"** можно выделить синонимические ЛСВ прилага­тельных **lauter** и **rein**, что отражается в их тождественной сочетаемости с определенными именами вещественными или абстрактными (ср.: **lauteres/reines/ Gold, lautere/reine/ Wahrheit**).

Такие же более частные виды синонимических отноше­ний наблюдаются при связанных значениях прилагатель­ных в сочетании с определенным рядом существительных, напр., можно сказать лишь **reines Marmor**, **reine Seide**, **Wolle**, **reines Leinen**, где актуальна сема **„unverfälscht"** и в этом плане **rein** является синонимом прилагательного **echt**. Возвращаясь к прилагательному **adrett**, мы видим, что элементы всего ряда объединены, скорее всего, по темати­ческому признаку. Тематическая группа с доминантой **adrett** включает несколько синонимических рядов. Выделяемый на основе наличия семы **„sauber"** в ее прямой денотатив­ной функции основной синонимический ряд представляет собой ряд синонимов, где прилагательные, обозначая ка­чественный признак чистоты с различными коннотативными оттенками, противопоставлены друг другу с различной степенью активности по ДСП определенной специфики.

**4.Приложение.**

**Таблица № 1 компонентного анализа:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Семы | blitzblank | fleckenlos | klar | lauter | rein | reinlich | sauber | unbefleckt |
| **sauber** |  | + |  |  | + | + | + | + |
| **sehr sauber (blank)** | + |  |  |  |  |  | + |  |
| **ohne Fleck** |  | + |  |  |  |  | + | + |
| **hell, durchsichtig** |  |  | + |  |  |  | + |  |
| **rein** |  |  | + | + | + |  | + |  |
| **ungetrübt** |  |  | + |  |  |  |  |  |
| **unvermischt** |  |  |  | + | + |  | + |  |
| **unverfälscht** |  |  |  |  | + |  | (+) |  |
| **ohne fremdartige Bestand­teile** |  |  |  |  |  |  | (+) |  |
| **frei von Schmutz** |  |  |  |  | + |  | + |  |
| **die Sauberkeit liebend, für Sauberkeit sorgend** |  |  |  |  |  | + |  |  |

**Таблица № 2 сочетаемости прилагательных**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Лексемы, входя­щие в дистрибу­цию прилагатель­ных | Прилагательные | | | | | | | |
| blitzblank | fleckenlos | klar | lauter | rein | Reinlich | sauber | unbefleckt |
| Wohnung | + |  |  |  | + |  | (+) |  |
| Fußboden | + | + |  |  | (+) |  | (+) |  |
| Bohnern | + |  |  |  |  |  | + |  |
| etw. ... halten | + |  |  |  | + |  | + | + |
| Hemd |  | + |  |  | + |  | + | + |
| Töpfe |  | + |  |  |  |  | (+) |  |
| Herde | (+) | + |  |  | + |  | (+) |  |
| Farben |  |  | + |  | + |  |  |  |
| Augen |  |  | + |  |  |  |  |  |
| Himmel |  |  | + |  |  |  |  |  |
| Luft |  |  | + |  | + |  |  |  |
| Wasser |  |  | + |  | (+) |  | (+) |  |
| Quelle, -enwasser |  |  | + | + | (+) |  |  |  |
| Wein |  |  | + |  |  |  |  |  |
| Blick |  |  | + |  |  |  |  |  |
| Stimme |  |  | + |  |  |  |  |  |
| Haut |  |  | + |  | + |  | (+) |  |
| Gold |  |  |  | + | + |  |  |  |
| Wahrheit |  |  |  | + | (+) |  |  |  |
| Marmor |  |  |  |  | + |  |  |  |
| Seide |  |  |  |  | + |  |  |  |
| Wolle |  |  |  |  | + |  |  |  |
| Leinen |  |  |  |  | + |  |  |  |
| Blau |  |  |  |  | + |  |  |  |
| Wäsche |  | + |  |  | + |  | + | (+) |
| Handtuch |  | + |  |  |  |  | + | (+) |
| Hände |  |  |  |  | + |  | + |  |
| Hausfrau |  |  |  |  |  | + |  |  |
| Kleid |  | + |  |  |  |  | + | + |
| Schürze |  | + |  |  | + |  | + | + |
| gewaschen sein |  |  |  |  |  |  | + | (+) |
| gekleidet sein |  |  |  |  |  |  | + | + |
| Stadt |  |  |  |  |  |  | + |  |
| Straße |  |  |  |  |  |  | + |  |
| Fenster |  |  |  |  |  |  | + |  |
| Wald |  |  |  |  |  |  | + |  |

5.Заключение.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную мик­росистему или синонимический ряд.

Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интеграль­ный семантический признак данного ряда.

Сложность и многоплановость отношений синони­мов заключается, в частности, в том, что данная мик­росистема иногда выходит за пределы синонимическо­го ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне по­лярные единицы уже не являются синонимами в по­нимаемом нами смысле. В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тема­тической группой. Между те­матической группой и синонимическим рядом сущест­вует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов

В работе над синонимами следует различать сино­нимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практи­ка их объединения, причем авторы исходят не из ДАЗ единиц, а подводят их под более общий признак каче­ственности, восходящий к понятийному содержанию ро­да.

**6. Библиография:**

1. К.В. Архангельская. Равнозначные синонимы немецкого языка. – Учённые записки/ Моск. гос. пед. ин-тут. ин. яз. им. М. Тореза, 1958, т. 16.
2. Ю. Д. Апресян. Проблема синонима. Вопросы языкознания.
3. Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка. М., 1962.
4. Л.Р. Зиндер, Т.В. Строева. СНЯ. Л., 1941.
5. В.И. Кодухов. Методы лингвистических исследований. М., 1978.
6. Л.К. Латышев. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
7. А.А. Реформатский. Введение в языкознание. 4-е изд., М., 1967.
8. М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. Лексикология СНЯ. М., 1962.
9. В.Н. Цыганова. Синонимический ряд (на материале глаголов) СРЯ. М.;Л., 1966.
10. Синонимы немецкого языка. – «Иностранные языки в школе», 1961, №5.
11. А.П. Евгеньева. Проект словаря синонимов. М., 1964.
12. В.В. Лопатин. Малый толковый словарь русского языка. М., 1993.
13. М. Марузо. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
14. Немецко-русский синонимический словарь./Под ред. Гармута Шмидта, М.,1983.
15. Ch. Agricola, E. Agricola. Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977.
16. Duden. Sinn und sachverwandte Wörter. Mannheim, 1972.
17. Duden. Verleichendes Synonymwörterbuch. Mannheim, 1964.
18. P. Grebe. Bedeutengswörterbuch. Mannheim, 1970.
19. C. Heupel. Taschenwörterbuch der Linguistik. München, 1975.
20. Lewandowski. Linguistisches Wörterbuch. Heidelberg,1980, Bd. 3.
21. K. Peltzer. Das treffende Wort. Thun; München, 1959.
22. Rud.Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termin. Leipzig, 1979.

1. Апресян Ю.Д. Проблема синонима. – Вопросы языкознания, 1957, №6; Англиские синонимы и синонимический словарь. – Англо-русский синонимический словарь. М., 1979. [↑](#footnote-ref-1)
2. Новиков Л.А. Антонимия и словари антонимов. – Словарь антонимовт русского языка. /сост. М.Р. Львовю М., 1978. [↑](#footnote-ref-2)
3. Именно это последнее понимание синонимов мы находим у Ю.Д. Апресяна (см. раздел «Англиские синонимические словари».) – Англо-русский синонимический словарь / сост. под руководством А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна. М., 1979, с. 507. [↑](#footnote-ref-3)
4. М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. Лексиколгия СНЯ. М., 1962. [↑](#footnote-ref-4)
5. Bedeutungsworterbuch, bearbeitet von Paul Grebe. Mannheim, 1970. [↑](#footnote-ref-5)
6. Булаховский Л.А. Указ. Соч., с. 39, См. также Heupel C. Taschenworterbuch der Linguistik. Munchen, 1975. [↑](#footnote-ref-6)
7. Цыганова В.Н. Синонимический ряд.М.;Л., 1966, с.180. [↑](#footnote-ref-7)
8. Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. М., 1953, с. 28-29. [↑](#footnote-ref-8)
9. Архангельская К.В. равнозначные синонимы немецкого языка. – Учен. записки, М.,1958, т. 16. [↑](#footnote-ref-9)
10. Цыганова В.Н. Синонимический ряд, М.;Л.,1966. [↑](#footnote-ref-10)
11. Англо-русский синонимический словарь / Сост. под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна, М., 1979. [↑](#footnote-ref-11)
12. Duden. Verleichendes Synonymworterbuch. Mannheim, 1964. [↑](#footnote-ref-12)
13. Более поздее издание синонимического словаря серии Дудена содержит только ряды, тематические и синонимические вперемешку, сщ стилистическими пометами и представляет собой словарь традиционного плана, совершенно другую, по сравнению с изданием 1964г., книгу что и отразилось в новом названии Sinn und sachverwandte Worter, Mannheim, 1972. [↑](#footnote-ref-13)